

N° 811.

ESTHONIE ET FINLANDE

Déclaration concernant l'application réciproque de la Convention relative à l'établissement de règles communes concernant plusieurs matières de droit international privé, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905. Tallinn (Reval), le 18 mars 1924.

ESTHONIA AND FINLAND

Declaration regarding the Reciprocal Application of the Convention relating to the Establishment of Common Rules concerning Various Matters of International Private Law concluded at The Hague, July 17, 1905. Tallinn (Reval), March 18, 1924.

No. 811. — DÉCLARATION¹ CONCERNANT L'APPLICATION RÉCIPROQUE DE LA CONVENTION² RELATIVE A L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLES COMMUNES CONCERNANT PLUSIEURS MATIÈRES DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ, CONCLUE A LA HAYE, LE 17 JUILLET 1905. TALLINN (REVAL), LE 18 MARS 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 2 février 1925.

En vue de déterminer en diverses matières les rapports juridiques entre la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et la RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, font d'un commun accord la Déclaration suivante :

Les dispositions des articles 1-24 de la Convention relative à la procédure civile conclue entre plusieurs Puissances à La Haye, le 17 juillet 1905 seront appliquées, tant en Finlande en faveur de l'Esthonie et des ressortissants esthoniens, qu'en Esthonie en faveur de la Finlande et des ressortissants finlandais.

La présente Déclaration sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible. L'arrangement sortira ses effets dès l'échange des ratifications ; il restera en vigueur jusqu'au 27 avril 1929. A partir de cette date, il sera renouvelé par tacite prolongation, de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties. Le dénonciation en devra être notifiée au moins six mois avant l'expiration des délais susvisés.

Fait en double, à Tallinn, le 18 mars 1924.

(L. S.) RUDOLF HOLSTI.

(L. S.) FR. AKEL.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu le 4 décembre 1924.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 243.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 811. — DECLARATION² REGARDING THE RECIPROCAL APPLICATION OF THE CONVENTION³ RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF COMMON RULES CONCERNING VARIOUS MATTERS OF INTERNATIONAL PRIVATE LAW, CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905. TALLINN (REVAL), MARCH 18, 1924.

French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place February 2, 1924.

With a view to determining the legal relations between the REPUBLIC OF FINLAND and the REPUBLIC OF ESTHONIA, in regard to certain matters, the undersigned, being duly authorised for the purpose by their respective Governments, do make by common agreement the following Declaration :

The provisions of Articles 1 to 24 of the Convention relating to civil procedure concluded between several Powers at the Hague on July 17, 1905, shall be applied in Finland in favour of Esthonia and Esthonian nationals, and in Esthonia in favour of Finland and Finnish nationals.

The present Declaration shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible. The arrangement shall take effect upon the exchange of ratifications ; it shall remain in force until April 27, 1929. After that date it shall be renewed by tacit agreement every five years, unless denounced by one of the Parties. Denunciation must be notified at least six months before the expiration of any such period [of five years].

Done in duplicate, at Tallinn (Reval), March 18, 1924.

(L. S.) RUDOLF HOLSTI.

(L. S.) FR. AKEL.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place December 4, 1924.

³ British and Foreign State Papers, Vol. 99, page 990.